



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO
**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**



CURSO 2024/25

**TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y
EDICIÓN CRÍTICA DE OBRAS
LITERARIAS (INGLÉS-ESPAÑOL)**

Datos de la asignatura

Denominación: TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y EDICIÓN CRÍTICA DE OBRAS LITERARIAS (INGLÉS-ESPAÑOL)

Código: 151104

Plan de estudios: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: <https://moodle.uco.es/>

Profesor coordinador

Nombre: GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: -

E-Mail: id1gacaa@uco.es

Teléfono: 957218807

Breve descripción de los contenidos

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos de las destrezas y competencias traductológicas para la traducción al español de textos literarios desde el inglés al español.

Resolución de problemas de traducción.

Adquisición de terminología y fraseología contrastiva inglés-español.

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico.

Encargos de traducción.

Casos prácticos.

Análisis de textos

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

no procede

Recomendaciones

Se recomienda un nivel avanzado de las lenguas inglesa y española

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción, la adaptación y la edición crítica de textos literarios (inglés-español).

Unidad 2: Géneros y tipologías textuales. Terminología y fraseología contrastiva (inglés-español).

Unidad 3: La especialización de la traducción para el sector literario.

Unidad 4: El mercado profesional de la traducción para contextos literarios y editoriales.

2. Contenidos prácticos

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico.

Encargos de traducción.

Casos prácticos.

Análisis de textos

Bibliografía

1. Bibliografía básica

ALARCOS LLORACH, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española, Colección Nebrija y

Bello. Madrid: Espasa Calpe,

GARCÍA YEBRA, V. (1983):*En torno a la traducción*, Madrid: Gredos.

STEINER, G (1975).*After Babel*. Aspects of Language and Translation. Oxford.

VÁZQUEZ AYORA, G. (1977).*Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington:

Georgetown University Press.

VIDAL CLARAMONTE, M. C. A. (1998). *El futuro de la traducción. Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia:

Institució Alfons El Magnànim.

2. Bibliografía complementaria

AGUIAR E SILVA, V. M. (1980).*Competencia lingüística y competencia literaria*. Madrid: Gredos.

ALONSO, A. (1955). *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos.

COHEN, J. (1982).*El lenguaje de la poesía*. Teoría de la Poeticidad, Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1977).*El hombre y su Lenguaje*, Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1978).*Teoría del Lenguaje y Lingüística General*. Madrid: Gredos.

- DELISLE, J. (1980). "L'Analyse du discours comme méthode de traduction" (Thèse), *Cahiers de Traductologie*, nº 2, éditions de l'Université d'Ottawa, 1980.
- GALLEGO ROCA, M. (1994). *Traducción y literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V. (1994). *Traducción: Historia y Teoría*. Madrid: Gredos.
- LEFEVERE, A. : *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, 1992. (Trad. de M^a. Carmen África Vidal y Román Álvarez, Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1997).
- LÓPEZ GUIX, J.G. y MINETTE WILKINSON, J.: *Manual de traducción. Inglés/Castellano*, Barcelona, Gedisa, 1997.
- LLACER, E.: "Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos", Universitat de Valencia, Anexo nº XX de la *Revista Cuadernos de Filología*, 1997.
- MAILLOT, J (1969): *La traducción científica y técnica (Versión española de Julia Sevilla)*. Madrid: Gredos (1^a ed. 1969).
- NEWMARK, P. (1982). *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press.
- PEÑA, S. y HERNÁNDEZ, M. J. (1994). *Traductología*. Universidad de Málaga.
- REISS, K. y VERMEER, H. J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal Universidad.
- SÁEZ HERMOSILLA, T. (1994). *El sentido de la Traducción: Reflexión y crítica*. León-Salamanca: Secretariado de Publicaciones de la Universidad-Gráficas Varona.
- TOURY, G. (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: Porter Institute.
- TORRE, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.
- VALERO, C. (1995). *Apuntes sobre la traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Universidad de Alcalá
- VEGA, M. Á. (ed.) : *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994 (edición ampliada en 2004).
- VIDAL CLARAMONTE, M. C. A. (1995): *Traducción, manipulación, deconstrucción*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.

Metodología

Actividades no presenciales

| Actividad | Total |
|--|-------|
| Actividades de búsqueda de información | 10 |

| Actividad | Total |
|--|--------------|
| <i>Actividades de procesamiento de la información</i> | 30 |
| <i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i> | 60 |
| Total horas: | 100 |

Resultados del proceso de aprendizaje

Conocimientos, competencias y habilidades

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales en el ámbito de las empresas de traducción
- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.

- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnolecto y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE28 Ser capaz de reconocer el nivel de especialización de los textos en función de la densidad terminológica
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

| Instrumentos | Porcentaje |
|---|------------|
| Medios de ejecución práctica | 50% |
| Medios orales | 10% |
| Producciones elaboradas por el estudiantado | 40% |

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales

Aclaraciones:

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Objetivos de desarrollo sostenible

Hambre cero
Salud y bienestar
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

Otro profesorado

Nombre: TORRALBO CABALLERO, JUAN DE DIOS

Departamento: FILOLOGÍAS INGLESA Y ALEMANA

Ubicación del despacho: -

E-Mail: torralbocaballero@uco.es

Teléfono: 957218807

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran. El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).